

2023 рік

Договір про співпрацю № 1

«22» лютого 2023р.

Відокремлений структурний підрозділ «Вінницький торговельно-економічний фаховий коледж Державного торговельно-економічного університету», юридична адреса Україна, 21022 м. Вінниця, вул. Київська 80, в особі: директора Лозовської Наталії Ігорівни, іменованій надалі «Коледж» та

«Интернобмен България» ЕООД, с фирмен номер ЕИК 204887053, със седалище и адрес на управление: Република България, гр. Варна, ул. „Никола Даскалов“ №10, представлявано от управителя Иван Красимиров Иванов, надалі «Товариство» з іншої сторони,

і надалі іменується «Сторони» уклали цей договір про співпрацю.

Усі сторони визнають свої права та уповноважені для підписання цього документа - Угоди про співпрацю – від імені організації, яку вони представляють.

1 ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

1.1 Сторони укладають цей договір з метою організації та проведення виробничої практики для студентів коледжу, в рамках навчальної програми якщо така передбачена, на території Республіки Болгарія, для оволодіння сучасними формами і методами організації професійної діяльності в області туризму, готельного і ресторанного бізнесу, маркетингу, підприємництва, адміністрування і управління готелями і ресторанами, а також для формування професійних навичок та вмінь, ухвалення незалежних рішень в реальних виробничих умовах.

1.2 Сторони організують програму стажування для студентів коледжу на спеціальних об'єктах сфери готельного і ресторанного бізнесу – на курортних комплексах Болгарії (БАНСКО, БОРОВЕЦ, ПАМПОРОВО, АЛБЕНА, СОНЯЧНИЙ БЕРЕГ і інші) відповідно до індивідуального плану навчання.

Споразумение за сътрудничество № 1

..... «22» 02 2023

....., ЕИК
....., със седалище и адрес на управление в:....., чрез представляващия го: от
гр.....
наричан по-долу „Партньор“

....., представляван от който действа въз основа на наричан по-долу «Университет», и «Интернобмен България» ЕООД, с ЕИК 204887053, със седалище и адрес на управление: Република България, гр. Варна, ул. „Никола Даскалов“ №10, представлявано от управителя Иван Красимиров Иванов, наричана по-долу «Дружество» от друга страна, и наричани по-нататък заедно "Страните", сключиха настоящото споразумение, както следва. Всички страни признават правата си и са упълномощени да подпишат този документ – Споразумението за сътрудничество – от името на организациите, които те представляват.

1 ОБЩИ УСЛОВИЯ

1.1 Страните се споразумяват, за целите на обучението и провеждането на стаж на студентите на учебни заведения като част от учебната програма на територията на Република България за овладяване на съвременните форми и методи за организиране на професионална работа в областта на туризма, хотелиерството и ресторантьорството, маркетинга, предприемачеството, администрацията, управлението на хотели и ресторанти, и формиране на професионалните им умения за вземане на независими решения в реални пазарни и производствени условия.

1.2 Страните да предоставят на студентите на учебни завежения обекти със специален статут, за провеждане на стаж в хотелиерския и ресторантьорски профил в Българските курортни комплекси (Банско, Боровец, Пампорово, Златни пясъци, Албена, Слънчев бряг и др.), в съответствие с индивидуалните планове и програми за обучение в курортните комплекси.

1.3 Целта на това споразумение е да предостави на студентите от образователни институции възможности за придобиване на професионални умения и опит чрез

(Handwritten signature)

1.3 Метою цього договору є надання студентам коледжу можливостей для отримання професійних навичок і досвіду за допомогою програми стажування на базі приймаючих компаній Республіки Болгарія. Ця програма призначена для культурного збагачення і отримання практичного досвіду студентами, що дозволить стати більш освіченими в усіх аспектах програми, які пов'язані з культурою, традиціями, особливостями та мовою приймаючої країни.

2. МЕТА ТА ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Головною метою підписання цього Договору є встановлення співпраці з метою надання можливо стейдлія студентів навчальних закладів України б рати участь у програмі стажування в Республіці Болгарія, а сам е:

2.1 Метою цього договору є співпраця між Сторонами в області міжнародного навчання і проведення стажування студентів навчальних закладів в Республіці Болгарія, відповідно до індивідуальних планів і програм на курортних комплексах.

2.2 Метою цього договору є засвоєння студентами навчальних закладів сучасних форм і методів професійної роботи в області туризму, готельного і ресторанного бізнесу, маркетингу, адміністрування, маркетингу, підприємництва, управління готелями і ресторанами, а також формування їх умінь і здібностей в ухваленні незалежних рішень реальних ринкових і виробничих умовах.

2.3 Партнер бере на себе відповідальність по керівництву, а Товариство зобов'язується організувати стажування та навчання у сфері надання туристичних послуг готельного та ресторанного бізнесу, підприємництва, управління готелями та ресторанами на базі підприємств Болгарії.

3 ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1 Партнер зобов'язується:

3.1.1 Надати Товариству повну інформацію про студентів, яка необхідна для оформлення документів, що стосується стажування.

3.1.2 Проводити рекламну компанію серед студентів Коледжу, в цілях залучення найбільш талановитої молоді факультетів готельного і ресторанного бізнесу для проведення стажування у сфері туризму на курортних комплексах Болгарії

стажантска програма, базирана на приемни фирми в Република България. Тази програма е предназначена за културно обогатяване и практически опит за студенти, което ще позволи на студентите да станат по-образовани във всички аспекти на програмата, които са свързани с културата, традициите, характеристиките и езика на приемащата страна.

2 ПРЕДМЕТ И ЦЕЛ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Основната цел на подписването на настоящото споразумение е да се установи сътрудничество с цел предоставяне на възможности на студентите от украинските образователни институции да участват в стажантската програма в Република България, а именно:

2.1 Целта на това Споразумение е осъществяването на сътрудничество между Страните в областта на международното обучение и провеждане на стаж за студентите от учебните заведения, в Република България, в съответствие с индивидуалните планове и програми в курортните комплекси.

2.2 Целта на това споразумение е усвояването на съвременните форми и методи на професионална работа в областта на туризма, хотелиерството и ресторантьорството, маркетинга, предприемачеството, администрацията, управлението на хотели и ресторанти, от студентите на учебните заведения и формирането на техните умения и способности за вземане на независими решения в реални пазарни и производствени условия.

2.3 Партньор ръководи, а Дружеството организира стажа и обучението на организацията на туристическите услуги, хотелиерството и ресторантьорството, маркетинга, предприемачеството, управлението на хотели и ресторанти в български предприятия.

3 ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

3.1 Партньор се задължава:

3.1.1 Да предоставят на Дружеството цялата информация за студентите в степен, необходима за документалното оформление на техния стаж.

3.1.2 Да проведе рекламна кампания сред студентите на Университета, предназначена да привлече най-талантливите младежи за провеждане на стаж от факултетите по хотелиерски и ресторантьорски, и туристически профил в българските курортни комплекси

(Банско, Боровец, Пампорово, Золоті піски, Албена, Сонячний берег і інші).

3.1.3 Надати студентам Коледжу, які навчаються на спеціальностях готельного та ресторанного бізнесу інформацію про можливості участі в міжнародній програмі навчання і стажування на курортних комплексах Болгарії (Банско, Боровец, Пампорово, Золоті піски, Албена, Сонячний берег і інші).

3.1.4 Організувати спільно з уповноваженим представником Товариства, проведення інтерв'ю по відборі студентів Коледжу, що бажають прийняти участь у програмі.

3.1.5 Призначити кваліфіковані кадри, які представляють навчальні заклади, для здійснення керівництва міжнародним стажуванням студентів.

3.1.6 Інформувати представників Товариства відносно рівня навчання, якості знань та практичних навиків студентів, які хочуть брати участь у програмі стажування.

3.1.7 Надсилати програму стажування студентам, які пройшли попередній відбір, для подальшого узгодження з керівництвом Товариства.

3.1.8 Організувати та проводити зустрічі зі студентами Коледжу до початку стажування з метою ознайомлення з програмою проведення стажування та вимогами Товариства.

3.1.9 Надати інформацію студентам, що стосується прав та обов'язків Сторін, а також правил та зобов'язань під час стажування.

3.1.10 Забезпечити присутність представників Сторін в Республіці Болгарія в цілях контролю проведення стажування студентів за запитом Товариства.

3.2 Товариство зобов'язується:

3.2.1 Укласти самостійний договір про проведення стажування з кожним заздалегідь обраним студентом коледжу.

3.2.2 Провести попередні інтерв'ю зі студентами коледжу, за результатами якого представники Товариства організують навчання та підготовку для цих студентів, які будуть проходити стажування.

3.2.3 Призначити кваліфіковані кадри представників Товариства для керівництва та навчання студентів, для здійснення контролю та дотримання вимог програми під час проведення стажування студентами, дотримання трудової дисципліни і внутрішніх правил підприємств Болгарії, а також для здійснення оперативного зв'язку між Партнерами і Товариством.

3.2.4 Надати стажерам повну та необхідну документацію, устаткування, уніформу та інформацію, відповідно до їх спеціальності та кваліфікації.

3.2.5 Забезпечити стажерів безпечними умовами праці.

(Банско, Боровец, Пампорово, Златни пясъци, Албена, Слънчев бряг и др.).

3.1.3 Да информира студентите на Университета за възможността за участие в международно обучение и стаж на факултетите по хотелиерски и ресторантьорски, и туристически профил в българските курортни комплекси (Банско, Боровец, Пампорово, Златни пясъци, Албена, Слънчев бряг и др.).

3.1.4 Да организира, заедно с упълномощен представител на Дружеството, провеждането на селекционно интервю за студентите от Университета, които желаят да участват в програмите.

3.1.5 Да назначи кваліфіциран персонал на учебні заведенія , който да ръководи международната стаж на студентите.

3.1.6 Да информира представителите на Дружеството за нивото на обучение, качеството на знанията и практическите умения на студентите, които се записват за стаж.

3.1.7 Да изпраща програмите за стаж на студентите, препоръчани за предварителен подбор, за съгласуване с ръководството на Дружеството.

3.1.8 Да организира и провежда срещи със студентите преди започването на стаж, където да ги запознае с програмата за провеждане на стаж и изискванията на Дружеството.

3.1.9 Да информира студентите за правата и задълженията на Страните, както и правилата и изискванията за провеждане на стаж.

3.1.10 Да изпрати членове на Страните, одобрени по заповед на Дружеството, в РБългария , за да контролират стажа на студентите.

3.2 Дружеството се задължава:

3.2.1 Да сключи отделно споразумение за провеждане на стаж с всеки предварително избран студент на учебното заведение.

3.2.2 Да проведе предварителни интервюта със студентите на учебните заведенія , въз основа на резултатите от които, представителите на Дружеството ще организират обучението и подготовката на стажантите преди провеждането на стажа.

3.2.3 Да назначи кваліфіцирани професіоналисти, които да ръководят обучението на стажантите в Дружеството, за да контролират спазването на изискванията към програмата за провеждане на стаж от страна на студентите, спазването на трудовата дисциплина и вътрешните правила на Българските предприятия, както и за осъществяване на оперативна връзка между Партньорите и Дружеството.

3.2.4 Да предостави на стажантите цялата необходима им документация, оборудване, униформено облекло и информация, в съответствие с тяхната специализация и квалификация.

3.2.5 Да осигури на стажантите безопасни условия на труд.



3.2.6 У разі виникнення конфлікту, забезпечити стажеру необхідну правову допомогу та корпоративну підтримку в Республіці Болгарія.

3.2.7 Надати інформацію по кожному студенту під час проходження стажування.

3.2.8 Забезпечити надання усіх необхідних документів студентам для в'їзду на територію Республіки Болгарія і для отримання відповідного типу візи у разі потреби.

3.2.9 Забезпечити екстрений зв'язок з контактною особою для надання допомоги Партнерам, приймаючій організації та коледжу для вирішення будь яких проблем/надзвичайних ситуацій, які можуть виникати.

3.2.10 негайно повідомити студента про ануляцію місця проведення програми або про будь які зміни відносно його участі у програмі стажування. При необхідності звернутися до Партнерів для координації цього процесу.

3.2.11 Переконатися в тому, що кожен студент отримує необхідну підтримку і допомогу по його запиту для вирішення будь яких питань/проблем, які можуть виникнути у студента у продовж періоду перебування в Болгарії.

3.2.12 Інформувати Партнерів про зловживання трудової дисципліни з боку студентів та про порушення внутрішніх правил підприємства, де проводиться стажування.

3.2.13 Припинити стажування у разі зловживання трудової дисципліни, порушення внутрішніх розпоряджень Товариства або порушення законів Республіки Болгарія з боку студента та повернути його в Україну.

4 УМОВИ НАВЧАННЯ

4.1 Стажування проходить на курортних комплексах Болгарії (Банско, Боровець, Пампорово, Золоті піски, Албена, Сонячний берег та інші), на базі яких організовується туристичне обслуговування Республіки Болгарія.

4.2 Під час проведення стажування, студенти коледжу вивчають маркетинг, готельний та ресторанний бізнес, підприємництво, адміністрування, управління, знайомляться з організацією туристичних послуг та набувають навички туристичного обслуговування на курортних комплексах Болгарії (Банско, Боровець, Пампорово, Золоті піски, Албена, Сонячний берег та інші), у якості ресепшюністів, барменів, офіціантів, помічників кухара, покоївок, аніматорів та швейцарів.

3.2.6 В случай на какъвто и да е конфликт, да осигури на стажанта необходимата правна помощ и корпоративна подкрепа в РБългария.

3.2.7 Да предоставя обратна информация за всеки студент за периода на провеждане на неговата стажировка.

3.2.8 Гарантира, че всички необходими документи се предоставят на студентите за влизане на територията на Република България и за получаване на съответния вид виза, ако е необходимо.

3.2.9 Да осигури лице за контакт, което да оказва съдействие на партньорите, приемащата организация и образователната институция, за да разрешите всички проблеми / спешни случаи, които могат да възникнат при учениците.

3.2.10 Незабавно уведомява студента за каквито и да било промени относно участието му в стажантската програма. При необходимост се свързва с партньорите за да координира даният процес.

3.2.11 Задължава се да се увери, че всеки студент получава необходимата подкрепа и помощ по негова молба за разрешаване на евентуални проблеми / проблеми, които студентът може да има по време на престоя си в България.

3.2.12 Да информира ръководството на Партньори за злоупотреба на трудовата дисциплина и вътрешните правила на предприятието, където се провежда стажа, от страна на студентите.

3.2.13 Да прекъсне стажа, в случай на злоупотреба с трудова дисциплина, нарушаване на вътрешните разпоредби на Дружеството или закони на РБългария от стажанта и да го върне в Украйна.

4 УСЛОВИЯ ЗА СТАЖ

4.1 Стажа се провежда в Българските курортни комплекси (Банско, Боровец, Пампорово, Златни пясъци, Албена, Слънчев бряг и др.), където е организирано туристическото обслужване в РБългария.

4.2 По време на провеждане на стажа, стажантите от учебните заведения изучават маркетинг, хотелски и ресторантьорски бизнес, предприемачество, администрация, хотелско и ресторантско управление и се запознават с организирането на туристически услуги, придобиват умения за туристическо обслужване в българските курортни комплекси (Банско, Боровец, Пампорово, Златни пясъци, Албена, Слънчев бряг и др.) като рецепционисти, бармени, сервитьори, помощник готвачи, камериерки, портиери.

4.3 Визите, медицинската застраховка и таксата за регистрация се изцяло за сметка на самите ученици.

4.3 Витрати за візи, включаючи усі реєстраційні внески, вартість медичного страхового полісу, оплачуються стажерами за свій рахунок.

4.4 Підприємства, які організують проведення стажування, забезпечують студентів проживанням та харчуванням.

4.5 Підприємства, які організують проведення стажування, беруть на себе зобов'язання по оплаті щомісячної винагороди стажерам.

5 МЕДИЧНЕ СТРАХУВАННЯ

5.1 В цілях захисту інтересів учасників програми, медичний страховий поліс і страхування від нещасного випадку під час стажування у Республіці Болгарія оплачується студентами самостійно.

6 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1 Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством Республіки Болгарії і України, за розкриття конфіденційної інформації і комерційної таємниці в процесі співпраці.

6.2 Уповноважений представник (Товариство) зобов'язується надавати точну інформацію Партнерам відносно підприємства, де студент стажуватиметься, згідно умов та ціноутворення програми.

6.3 У разі невиконання або неповного виконання умов за цим договором, відповідальна сторона несе відповідальність відповідно до чинного законодавства Республіки Болгарія.

6.4 Згідно з чинним законодавством обох держав, сторони договору також несуть відповідальність у випадку якщо вони не роблять відповідних і ефективних заходів для запобігання факту торгівлі людьми.

7 ОБ'ЄМИ НАДАННЯ ПОСЛУГ

7.1 Партнери підтверджують, що мають відповідні умови, знання і можливості у сфері міжнародного обміну і допомагатимуть Товариству у поширенні та рекламі програм стажування і управлятимуть програмою на території України (у регіонах, де мають представництва, а саме: Київ, Запоріжжя, Івано-Франківськ, Дніпропетровськ, Львів, Вінниця, Житомир, Одеса, Тернопіль, Рівне, Харків, Хмельницький, Черкаси, Полтава) і надаватимуть Товариству кваліфікованих претендентів упродовж календарного року.

7.2 Компанія надасть Партнерам усю необхідну інформацію і усі документи для організації

4.4 Підприємство, в коєто се провежда стажа организира настаняване и изхранване на стажантите за своя сметка.

4.5 Підприємство, в коєто се провежда стажа заплаща месечно възнаграждение на стажантите.

5 МЕДИЦИНСКО ЗАСТРАХОВАНЕ

5.1 За да се защитят интересите на участниците в програмата, медицинската застраховка на студентите и застраховката срещу злополуки по време на стажа в РБългария, е изцяло за сметка на студентите.

6 ОТГОВОРНОСТИ НА СТРАНИТЕ

6.1 Страните носят отговорност съгласно настоящото законодателство на България и Украйна за разкриването на поверителна информация и търговски тайни, които са научили в хода на сътрудничеството.

6.2 Упълномощен представител отговаря пред Академията за точността на информацията, предоставена относно предприятията, условията и ценообразуването на програмата.

6.3 В случай на неизпълнение или непълно изпълнение на условията по това Споразумение от Страните, виновната страна носи отговорност в съответствие с действащото законодателство на България.

6.4 Страните носят отговорност в случаите, когато не предприемат ефективни мерки за предотвратяване на трафика на хора, съгласно действащото законодателство на страните.

7 ОБЕМ НА УСЛУГАТА

7.1 Партньори повтарят, че те имат подходящи условия, знанията и възможностите за международен обмен и ще помогне на Компанията в разпространение и реклама стажантски програми и ще управлява програмата на територията на Украйна (в регионите, където има офиси, а именно: Киев, Запорожие, Ивано Франковск, Днепропетровск, Львов, Виница, Житомир, Одеса, Тернопол, Ровно, Харков, Хмельницки, Cherkassy, Полтава) и ще предостави на Дружеството квалифицирани кандидати за календарната година.

7.2 Компанията ще осигури Партньори с цялата необходима информация и документация, за организацията на студентите стажове на образователните

стажування студентів учбових закладів України, а також керуватиме програмою в повній відповідності згідно чинного законодавства.

7.3 У рамках програми стажування Товариство гарантує, що місце проведення програми буде знайдено студентові заздалегідь до його прибуття у Болгарію. У разі ануляції місця проведення програми, Товариство гарантує і прикладе максимум зусиль для зміни місця проведення програми учасника на протязі 15 робочих днів.

7.4 Сторони домовилися, що підписання цього договору не позбавляє їх прав, які вони мали до підписання цього договору, а також що підписання цього договору не обмежує або будь-яким іншим способом негативно не впливає на їх права і правові положення, як сторін цього договору.

8 ФОРС-МАЖОР

8.1 Сторони договору не несуть відповідальності за повне або часткове невиконання обов'язків за цим договором якщо вони є результатом природних лих, війн, блокад, революцій, страйків, дій державних органів і посадовців, заборон України, Болгарії або іншої держави, змін візового режиму, припинення дипломатичних стосунків, змін законодавчої та податкової систем, за умови що ця обставина безпосередньо впливає на виконання обов'язків за цим договором. В цьому випадку тривалість договірних стосунків продовжується на термін дії форс мажорних обставин. Доказом виникнення перерахованих обставин є надання цієї інформації від Торгової Палати України або відповідних органів Республіки Болгарія і/або України.

8.2 Сторони договору не несуть відповідальності за повне або часткове невиконання обов'язків за цим договором якщо перелічені вище форс-мажорні обставини тривають більш ніж два місяці.

8.3 Сторона, що посилається на форс-мажорні обставини повинна повідомити іншу сторону у письмовій формі не пізніше ніж за три робочі дні з дня виникнення цієї обставини. Письмове повідомлення про непереборну силу повинне містити інформацію про походження непереборної сили від початку її виникнення, міри впливу і здатності виконання обов'язків, вказаних в даному договорі.

8.4 У разі, коли одна із сторін порушує умови, вказані в пункті 7.3 цього договору, відповідна сторона втрачає право на звільнення від відповідальності за невиконання обов'язків частково або в цілому, вказаних в цьому договорі, і зобов'язується відшкодувати завданий збиток іншій стороні.

8.5 У разі настання форс-мажора або обставин непереборної сили, Сторони покладають усі

інституції на Україна, и ще управлява програмата в пълно съответствие с приложимото законодателство.

7.3 Като част от стажантската програма компанията гарантира, че местонахождението на програмата ще бъде известно на студента преди пристигането му в България. При анулиране на мястото на програмата, варианти и да положат всички усилия за промяна на мястото на провеждане на програмата в рамките на 15 работни дни.

7.4 Страните се споразумяха, че подписването на договора не ги лиши от права, те са имали преди подписването на този договор, както и че подписването на това споразумение не ограничава или по някакъв друг начин не влияе отрицателно върху техните права и законни разпоредби на страните, в съответствие с настоящото споразумение.

8 ФОРСМАЖОР

8.1 Страните не носят отговорност за цялостното или частично неизпълнение на задълженията, произтичащи от настоящото споразумение, ако същото е резултат от природни бедствия, войни, блокади, стачки, действия на държавни органи и длъжностни лица, забрани от Украйна, България или чужда страна, прекратяване на издаването на визи, прекратяване на дипломатически отношения, промени в законодателството и данъчната система, при условие, че тези обстоятелства пряко засягат изпълнението на задълженията, произтичащи от настоящото споразумение. В този случай продължителността на договорните взаимоотношения ще се удължи за срока на действие на форсмажорните обстоятелства. Като доказателство за възникване на някое от горе посочените обстоятелства, е удостоверение от Търговската камара на Украйна и/или съответните органи в Р България и/или Украйна.

8.2 Страните не носят отговорност за пълно или частично неизпълнение на задълженията по настоящото споразумение, в случай, че някое от горе описаните форсмажорни обстоятелства продължи повече от 2 месеца.

8.3 Страната, която се позовава на форсмажорни обстоятелства, е длъжна да съобщи за това на другата страна в писмена форма, не по-късно от 3 (три) работни дни от възникване на съответното обстоятелство. Писменото уведомление за непреодолима сила трябва да съдържа информация за естеството на обстоятелствата, началния момент на възникване на непреодолима сила, степента на влияние върху способността да се изпълняват задълженията, произтичащи от настоящото споразумение.

8.4 В случай че една от страните наруши условията, посочени в член 7.3 от настоящото споразумение, виновната страна губи правото на освобождаване от отговорност за това, че не изпълнява – частично или изцяло, задълженията, произтичащи от настоящото споразумение, и се задължава да възстанови нанесените на другата страна действителни вреди.



зусилля для продовження і виконання обов'язків, вказаних в цьому договорі.

9 ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

9.1 Сторони приймають і погоджуються вирішувати усі непорозуміння, що виникають між ними, спори та розбіжності, шляхом переговорів.

9.2 У разі неможливості вирішення виниклих суперечок, непорозумінь та розбіжностей переговорним шляхом, спори та розбіжності вирішуються в суді.

10 ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1 Цей договір набуває чинності при підписанні і діє на протязі одного року до повного виконання обов'язків сторін.

10.2 Термін договору може бути продовжений автоматично за умови спільного інтересу в продовженні співпраці.

10.3 Сторона, що заявила про бажання припинити договір зобов'язується повідомити письмово іншу сторону не пізніше, ніж за один місяць.

10.4 Умови цього договору однаково обов'язкові для усіх сторін і можуть бути змінені по взаємній згоді у письмовій формі.

10.5 Сторони договору не мають права переуступання прав по даному договору третій стороні без письмової згоди однієї із сторін.

10.6 Цей договір надрукований та підписаний у трьох екземплярах на болгарській та українській мовах, кожен з яких має рівноправну юридичну силу та однаковий термін дії.

10.7 Випадки, які не охоплені цим договором, дозволяються сторонами на основі чинного законодавства Республіки Болгарія.

10.8 Цей договір замінює усі попередні переговори, кореспонденцію, попередні домовленості і листи про наміри, які були пов'язані з цим договором і вони визнаються недійсними.

10.9 Усі зміни, доповнення, додатки до цього договору є його нероздільною частиною за умови укладення у письмовій формі та підписання уповноваженими представниками сторін. Зміни, доповнення, додатки до цього є його нероздільною частиною. Зміни цього договору приймаються у формі додаткових угод.

8.5 В случай на непереодоліма сила, страните полагаат всички усилия, за да продължат да изпълняват задълженията, произтичащи от настоящото споразумение.

9 УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

9.1 Страните приемат и се съгласяват да разрешават всички възникнали помежду им недоразумения, спорове и различия, чрез преговори.

9.2 В случай, че уреждането на възникналите между страните недоразумения, спорове и различия, не може да бъде решен чрез преговори, спорът се решава в съда.

10 ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

10.1 Настоящото споразумение влиза в сила при подписването му и е валидно за срок от 1 (една) година до пълното изпълнение на задълженията от страните.

10.2 Срокът на споразумението може автоматично да бъде удължен, ако и двете страни имат интерес да продължат сътрудничеството.

10.3 Страната, която желае преждевременно прекратяване на споразумението, е длъжна да уведоми писмено другата страна, с едномесечно предизвестие.

10.4 Условиата на настоящото споразумение са еднакво обвързващи за страните и могат да бъдат изменени по взаимно съгласие с писмено споразумение.

10.5 Нито една от страните няма право да прехвърли правата си по настоящото споразумение на трета страна без писменото съгласие на другата страна.

10.6 Настоящото споразумение се изготви и подписа в три екземпляра на български и руски език, по един за всяка страна, които са с еднаква валидност и сила.

10.7 Случаите, които не са обхванати от настоящото споразумение, се уреждат от страните чрез действащото законодателство на България.

10.8 Настоящото споразумение заменя всички предишни преговори, кореспонденция, предварителни споразумения и писма за намерение по какъвто и да е начин, свързан с настоящото споразумение, като същите се приемат за нищожни.

10.9 Всички изменения, допълнения, приложения към настоящото споразумение са валидни само ако са сключени в писмена форма и подписани от упълномощени представители на страните. Промените, допълненията, приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него. Измененията на настоящото споразумение се издават под формата на допълнителни споразумения



11 ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Відокремлений структурний підрозділ
«Вінницький торговельно-економічний фаховий
коледж Державного торговельно-економічного
університету»

Директор _____ Н.Лозовська

Україна, 21022, м. Вінниця,
вул. Київська, 80

«Интернобмен България» ЕООД, с ЕИК 204887053
гр. Варна, ул. „Никола Даскалов“ №10,

Управител _____ Иван Красимиров
Иванов

11 ПРАВНИ АДРЕСИ НА СТРАНИТЕ

.....
Адрес
.....
.....

«Интернобмен България» ЕООД, с ЕИК 204887053 гр.
Варна, ул. „Никола Даскалов“ №10,

Управител _____ Иван Красимиров Иванов